

А. Л. Кондрасюк

ТЕРМИНОСИСТЕМА МАШИНОСТРОЕНИЯ: ОПЫТ СОСТАВЛЕНИЯ ГЛОССАРИЯ СПЕЦИАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ

Энергетическое машиностроение представляет собой сложную и многогранную отрасль, охватывающую широкий спектр технологий и процессов, связанных с производством, передачей и распределением энергии.

Цель исследования заключается в отборе систематизации и классификации терминологии области машиностроения, что позволяет обеспечить понимание ключевых понятий и процессов для построения глоссариев терминов.

Важным этапом создания глоссария специальной лексики является сбор и анализ исходного языкового материала и погружение в саму тематику интересующей предметной области.

В ходе исследования нами были выделены семантические зоны каждой из сфер энергетического машиностроения: Изготовление оборудования турбин; Реализация электромашин; Производство насосов; Изготовление труб и арматуры; Создание проектов в сфере энергетики и теплоснабжения; Изготовление котельного оборудования.

На следующем этапе, каждая семантическая зона была детализирована.

Построение структуры терминологического поля позволило нам приблизиться к разработке глоссария. Ниже приводится образец оформления словарной статьи одной специальной лексемы из сконструированной нами терминосистемы.

Исходное слово	Перевод	Контекст использования	Внутренняя составляющая
Турбина	Turbine	Турбина состоит из множества лопастей, которые вращаются под воздействием потока воды или газа, преобразуя его кинетическую энергию в механическую работу. Корпус турбины обеспечивает защиту внутренних компонентов и направляет поток.	*лопасти (blades)*, *дисковые колеса (discs)*, *корпус (casing)*

Пример глоссария

В заключение, можно отметить, что создание специализированного глоссария является важным шагом в обеспечении точности и однозначности терминологии, используемой в данной области. Глоссарий не только способствует улучшению коммуникации между специалистами, но и служит надежным инструментом для обучения новых кадров, а также для повышения качества переводческой деятельности. Следовательно, рекомендуется продолжать обновление и расширение глоссария с учетом новых разработок и изменений в отрасли.